

E60 - Defectors' Atonement

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:14] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:34] Nar

*Thanks to the Queen of Witches,
both of Asta's arms were healed.*

[00:37] Nar

*In return, he fought hard to
protect the Witches' Forest*

[00:40] Nar

when Fana of the Eye of the Midnight Sun,

[00:42] Nar

*another owner of a third eye,
suddenly appeared.*

[00:54] Asta

She's got a third eye, too!

[00:58] Noelle

I'll bet everything

[01:01] Noelle

on this one attack!

[01:03] Noelle

Water Creation Magic: Sea Dragon's Roar!

[01:08] Nar

*Asta and the others were
helpless against the attacks*

[01:10] Nar

*of Fana's Salamander, the fire spirit,
as it tried to burn down the forest.*

[01:14] Nar

But Noelle used a powerful

attack with her water magic

[01:17] Nar

and managed to subdue Salamander.

[01:19] Asta

All right! Now it's finally time
for my special move!

[01:24] Nar

In order to finish it off,

[01:25] Nar

*Asta used Bull Thrust, a special
move he had just thought up.*

[01:29] Vanessa

Here we go!

[01:35] Asta

Bull Thrust!

SIGN Defectors' Atonement

[03:16] Witch queen

*To think that imperfect little
brat had this much power...*

[03:23] Witch queen

It seems he wasn't all talk.

[03:28] Witch queen

As for the other army...

[03:39] Ladros

Who the heck is that guy?

[03:41] Ladros

He's not a witch, is he?

[03:43] Ladros

He had the balls to show up
alone in front of this huge army?

[03:47] Ladros

Is he stupid?

[03:49] Fanzell

Mars! Do you know who I am?

[03:52] Ladros

Wait, is that guy... our old teacher?

[03:59] Fanzell

Ladros...

[04:00] Ladros

So I get to torment our old
teacher with my own hands.

[04:05] Ladros

Heck yeah!

[04:12] Ladros

Woo! Guess that's our teacher for you.

[04:15] Fanzell

It looks like neither of you

are who you used to be.

[04:21] Fanzell

Then I shall use my own magic...

[04:25] Fanzell

to atone for my past!

[04:28] Ladros

Woo! What a nice breeze.

[04:30] Ladros

It feels so nice!

[04:32] Fanzell

For the record, I have to ask...

[04:35] Fanzell

Do you have any intention of turning back?

[04:38] Ladros

Oh, come on. That's our line, Teach!

[04:43] Ladros

So, like... Apparently our
king is really sick, y'know?

[04:47] Ladros

And from what we've heard, the queen
here has lived, like, hundreds of years.

[04:54] Ladros

So the king wants to know how she does it,

[04:56] Ladros

even if it means killing
everyone in this forest.

[05:00] Ladros

We just happened to hear that
the Eye of the Midnight Sun was

[05:04] Ladros

also visiting this forest,

[05:05] Ladros

so we decided to take
advantage of the chaos!

[05:11] Ladros

Taking what you want by force...
That's how the Diamond Kingdom works.

[05:17] Fanzell

And that's exactly why I left.

[05:22] Fanzell

Here I come!

[05:24] Ladros

Yahoo! I get to embrace our
teacher with my own two—

[05:30] ---

Tsk.

[05:34] Mage 1

He's charging at us despite
how many of us are here?

[05:37] Mage 1

Is this guy stupid?

[05:39] Fanzell

Wind Creation Magic: Emperor of
Slashing Winds—Winter Wind!

[05:46] Mage 2

What?

[05:47] Mage 3

He's fast!

[05:52] Mage 4

That's... the traitor, Fanzell Kruger!

[05:56] Mage 4

He was a military commander
and an instructor for our army.

[05:59] Mage 4

And he had the nerve to defect!

[06:01] Mage 4

If we kill him, we'll get a huge reward!

[06:04] Mage 4

Don't hold back! Kill him!

[06:17] Fanzell

As I thought, they're not moving.

[06:20] Fanzell

*It must be hard to attack in a place
where your allies are concentrated.*

[06:24] Fanzell

*Particularly for warriors with
powerful magic like you two.*

[06:29] Fanzell

*But there are limits to how
much I can do by myself.*

[06:32] Fanzell

*I'm counting on you two, my little
honey and my cute little student.*

[06:42] Mariella

*I wonder if Master actually
put some clothes on.*

[06:51] Domina

Yup. I think I might actually be a genius.

[06:56] Mohawq

Keep calm! Get into Formation Six!

[06:59] Mohawq

Former commander or not,

[07:00] Mohawq

if we keep formation and continue

attacking from a distance,

[07:03] Mohawq

we'll eventually beat him.

[07:05] Mohawq

He's only one guy!

[07:08] Mohawq

What?!

[07:10] Mariella

Of course he's not alone.

[07:13] Mariella

"To make a surprise attack, you must have three times the enemy's strength."

[07:17] Mariella

That's what my master taught me.

[07:19] Mage 1

Reinforcements!

[07:20] Mage 2

Don't underestimate our strength!

[07:23] Mariella

Team Two!

[07:32] Mohawq

They're... trying to drive us into the forest!

[07:40] Mohawq

This isn't good!

[07:41] Mohawq

The dense fog and trees will ruin our formation.

[07:44] Moahawq

Change over to Formation Thirteen!

[07:46] Mariella

Team Four!

[07:49] Mariella

Team Five!

[07:52] Mohawq

How are they able to predict our moves so easily?!

[07:55] Mariella

It's because I was in the Diamond Kingdom's assassination squad.

[08:01] Mariella

You guys are too easy.

[08:15] Mariella

Previously, I killed people who were doing everything they could to survive.

[08:37] Mariella

There might not be anything I can do to atone for what I've done.

[08:41] Mariella

This might just be self-satisfaction, but...

[08:49] Mariella

I'll put an end to your tyranny.

[08:54] Mohawq

You traitor!

[08:56] Mariella

Sure. You can say whatever you want.

[08:58] Mariella

I won't lose heart again.

[09:02] Mariella

If I did, the person who saved me
might get angry with me again.

[09:09] Witch

That girl's amazing!

[09:11] Witch

She's able to command us witches so well.

[09:14] Domina

I know, right? Our little
Mariella is amazing.

[09:17] Domina

And as for our next move...

[09:22] Mage

What are those things?

[09:32] Domina

They fell for it!

[09:33] Domina

I used my magic items and skills to
modify the golems just a tiny bit.

[09:40] Witch

Amazing! But the modifications
must've cost a fortune.

[09:44] Domina

Believe it or not, it only cost me
3,000 yuls in materials for each!

[09:47] Witch

That much destructive power
for a mere 3,000 yuls?!

[09:50] Domina

Okay, everyone! This is it!

[09:52] Domina

Time to teach those thugs who
thrashed our houses a lesson!

[09:56] Domina

Don't you dare underestimate us witches!

[10:01] Ladros

Oh, dear... Looks like they set traps

down there and tried to lure us in.

[10:06] Ladros

It wouldn't be safe to just charge in there.

[10:09] Ladros

But on the other hand,
it looks fun, so here I go! Woo!

[10:13] Ladros

Let me play, too!

[10:18] Ladros

Now, then... where are they?

[10:21] Fanzell

I figured this is what you'd do.

[10:24] Fanzell

Wind Binding Magic: Emperor of
Slashing Winds—Whirlwind!

[10:29] Ladros

Whoopsies! Looks like I've been caught.

[10:33] Ladros

I'll ask you one more time.
Any chance of you turning back?

[10:40] Ladros

Like hell I'm gonna turn back!

[10:42] Ladros

I wanna kill lots and lots of people!

[10:45] Ladros

What the hell's wrong with you, Teach?

[10:48] Ladros

You're the one who raised murderers like us.

[10:51] Ladros

And now you think you can live
your life as a good person?

[10:56] Fanzell

Sorry, but I promised my final student...

[11:01] Fanzell

and your junior apprentice.

[11:06] Fanzell

I'm going to live!

[11:08] Fanzell

I'm done running!

[11:29] (Flashback) Fanzell

Good. Make sure to sense
your opponent's mana.

[11:34] (Flashback) Fanzell

Calm your emotions.

[11:38] (Flashback) Fanzell

Good. Now concentrate.

[11:40] (Flashback) Fanzell

Listen up. Your powers
exist to protect others.

[11:45] (Flashback) Fanzell

Don't ever forget that.

[11:48] (Flashback) Both

Yes, sir!

[11:59] Fanzell

*Ladros was an expert in
physical reinforcement spells.*

[12:02] Fanzell

This probably won't be enough to beat him.

[12:07] Mars

That's enough!

[12:12] Fanzell

Mars...

[12:14] Fanzell

He had the best skills of all my students.

[12:18] Fanzell

*At this point, I don't think
I can beat him at close range.*

[12:23] Fanzell

Let's have you step back a bit.

[12:25] Fanzell

Wind Creation Magic: Emperor of
Slashing Winds—Mountain Wind!

[12:37] Fanzell

Ladros...

[12:41] Fanzell

This is my full magic power!

[12:44] Fanzell

Wind Creation Magic:
Emperor of Slashing Winds—

[12:50] Fanzell

Gale!

[12:56] Fanzell

*Ladros was an odd kid who
didn't have a magic attribute.*

[13:02] Ladros

Teacher...

[13:05] (Flashback) Ladros

You can become strong even
without an attribute, right?

[13:08] Fanzell

He had a complex about that.

[13:13] Fanzell

*But his magic was stronger
than anyone else's.*

[13:17] Fanzell

If he's picked up a powerful long-distance spell, things are gonna get ugly.

[13:20] Fanzell

I'll put him out of commission first!

[13:23] Fanzell

Forgive me!

[13:26] Ladros

I can't! I can't, I can't!

[13:28] Ladros

I can't, I can't, I can't, I can't, I can't!

[13:30] Ladros

Your magic...

[13:32] Ladros

Teacher, I just...

[13:34] Ladros

can't eat all of your magic!

[13:42] Fanzell

He doesn't have a single scratch on him!

[13:44] Ladros

After you left, I had the army surgically modify me,

[13:48] Ladros

and I gained a certain magic ability...

[13:51] Ladros

Absorption and emission.

[13:54] Ladros

I can absorb all of the magic attacks I take into my body

[13:58] Ladros

and fire them back whenever I want.

[14:02] Ladros

In other words...

[14:04] Ladros

I can use your magic to kill your friends!

[14:09] Fanzell

What the heck is that magic?

[14:11] Fanzell

It's not just Ladros.

Several magic powers are building...

[14:15] Ladros

Hey, Teach... Did you happen to bring anyone important to you into this forest?

[14:21] Ladros

If you did, you should probably go save them right about now.

[14:28] Ladros

Sweet! You can race with my magic!

[14:32] Ladros

Here I go!

[14:34] Ladros

Ready... and boom!

[14:38] Ladros

Million Lasers!

[15:06] Ladros

Whoops... I got so psyched up, I ended up killing some of the people on our side.

[15:10] Ladros

I wonder if Teach is still alive.

[15:13] Ladros

Ooh, there he is!

[15:20] Domina

Zell...

[15:21] Fanzell

Domina...

[15:23] Ladros

Oh, dear... It looks like you really did have someone important to you here.

[15:29] Ladros

But you seem to be taking a nap. Probably not the best time for that!

[15:34] Ladros

So you're Teach's special someone.

[15:37] Ladros

Man, I'm jealous.

[15:43] Ladros

Hey, I've seen you before.

[15:46] Ladros

Oh! You're the girlfriend who ran off with him!

[15:51] Ladros

How've you been?

[15:53] Fanzell

Don't... You should be using your powers to do the right thing...

[15:57] Ladros

But I have been this whole time.

[16:00] Ladros

I didn't go through special training to protect people. Not even a tiny bit.

[16:07] Ladros

Getting to use your power to the max in combat... What could be better than that?

[16:13] Ladros

You see, I want to be acknowledged.

By this country! By this world!

[16:17] Ladros

That's why I trained hard and climbed to
the rank of the Eight Shining Generals.

[16:22] Ladros

What is this idealistic crap
that's coming out of your mouth?

[16:25] Ladros

That's exactly why you
lost a power struggle

[16:28] Ladros

and had to run away with your
tail between your legs,

[16:31] Ladros

you stupid coward!

[16:35] Domina

My husband... is not a coward!

[16:39] Ladros

Guess I'll just have to kill this chick first!

[16:55] Fanzell

Don't!

[17:06] Mars

My powers... exist to protect others.

[17:11] Mars

Your lessons got through to me.

[17:15] Fanzell

Mars, what just...

[17:19] Ladros

Mars, buddy... Whatcha doin'?

[17:22] Mars

There's no reason to kill
people unnecessarily.

[17:25] Mars

Our target is the Queen of Witches.

[17:27] Ladros

How half-assed can you get?

[17:30] Ladros

Those two are traitors that defected
from the Diamond Kingdom.

[17:33] Ladros

Letting them go would mean
betraying our kingdom.

[17:38] Mars

You're right.

[17:39] Ladros

So... you're gonna betray the kingdom?

[17:42] Mars

I guess that's what this means.

[17:53] Ladros

Woohoo!

[17:57] Ladros

I can finally kill you legally!

[18:03] Ladros

Seeing you always drove me nuts!

[18:06] Ladros

All cool and composed, even when we were kids! You could do anything!

[18:11] Ladros

I knew you were going to get in my way as I was aiming for the top!

[18:16] Ladros

Who knew I'd get to off you here?

[18:18] Ladros

And along with your beloved teacher!

[18:21] Ladros

This is the best! I couldn't ask for more!

[18:30] Fanzell

Mariella?

[18:32] Mariella

That's my master you're talking about.

[18:34] Mariella

Don't kill him like he's just some sort of bonus!

[18:36] Ladros

Could you and your weak magic stay out of this?

[18:40] Ladros

You wouldn't even count as a snack.

[18:52] Ladros

That's my widdle Mars!

[18:54] Ladros

I'll take your ridiculously huge magic, add in some flair, and send it right back atcha!

[18:59] Mars

Flame Recovery Magic: Phoenix Robe!

[19:03] Fanzell

Mars, why are you protecting us?

[19:07] Fanzell

As Ladros said, we're traitors.

[19:10] Fanzell

And you lost your memory...

[19:13] Mars

Don't worry. I'm on your side, Master.

[19:16] Mars

I wasn't expecting to see you here, but...

[19:19] Ladros

Woohoo!

[19:22] Mars

The details can wait.

[19:24] Mars

We need to do something about him first.

[19:26] Fanzell

Right. But how are we supposed to handle such an unnatural power?

[19:30] Mars

He's almost invincible, but there are still a number of ways to defeat him.

[19:33] Mars

One is to feed him magic until it overwhelms his capacity and he self-destructs.

[19:39] Mars

This might be possible with spirit magic or even the Queen of Witches's magic.

[19:43] Mars

The other method...

[19:44] Mars

is anti-magic.

[19:46] Fanzell

Anti-magic?

[19:47] Fanzell

How do you know about that?

[19:49] Fanzell

There's actually someone who can test out that method

[19:52] Fanzell

on the other side of the forest right now.

[19:55] Fanzell

Let's lure Ladros over there!

[19:57] Mars

Understood.

[20:00] Ladros

What are you gossiping about over there?

[20:02] Ladros

No matter what plan you come up with, it'll be useless against my power!

[20:08] Ladros

What?

[20:11] Ladros

Huh?

[20:14] Mars

Your power has made you careless!

[20:18] Fanzell

I'm not half bad at
reinforcement magic myself.

[20:22] Both

Have a nice trip!

[20:32] Asta

We have you completely surrounded!

[20:36] Asta

So just give up already!

[20:39] Asta

Shoo, shoo! Shoo, shoo!

[20:41] Asta

Resistance is futile!

[20:43] Asta

We don't want to hurt you!

[20:47] Asta

You're still young! You shouldn't
just throw your life away!

[20:51] Asta

If you do something stupid, your parents
and friends back home will be sad!

[20:56] Fana

You filthy humans... Don't you
dare speak of my friends!

SIGN Petit Clover

[22:40] All

Petit Clover!

SIGN You Got Through to Me

[22:45] Mars

You Got Through to Me.

[22:49] Fanzell

Mars!

[22:50] Fanzell

Do you... know how old I am?

[22:54] Mars

Twenty-eight.

[22:57] Ladros

Woo! There's no way Teach is in his twenties!

[23:00] Ladros

I say thirty-eight!

[23:01] Asta

No one can teach swordsmanship like that

[23:02] Asta

unless they've been teaching a long time.

[23:04] Asta

He's forty-two!

[23:06] Noelle

I have absolutely no interest in this,
but he's probably forty-six.

[23:10] Finral

He has such a beautiful and intelligent
wife despite how he looks.

[23:14] Finral

The only way he could've
pulled that off is with

[23:16] Finral

flirting techniques acquired
as a middle-aged man.

[23:17] Finral

Hm... Fifty!

[23:19] Vanessa

He always looks so tired, too...
I say fifty-four.

[23:25] Witch queen

You are at least younger
than me... aren't you?

[23:29] Fanzell

I'm only twenty-eight...

[23:33] Mars

Your lessons got through to me!

[23:39] Witch queen

It appears that Salamander
is still alive and well.

[23:42] Witch queen

What will you do now, brat?

[23:43] Witch queen

Let's see what you're made of.

[23:46] Witch queen

Black Clover, Page 61: "The Promised World."

SIGN Page 61

The Promised World

[23:50] Witch queen

Being ageless is my magic.

Revision #1

Created 2024-02-13 02:24:05 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:24:06 UTC by whimsee